

2010年笔译高级指导：名篇名译第二期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2010\\_E5\\_B9\\_B4\\_E7\\_AC\\_94\\_c95\\_646258.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E7_AC_94_c95_646258.htm) 译事三难:信、达、雅。求其信

，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论.译立言》单句篇(二) 译事三难:信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论.译立言》 1. 原文：Im not the first man who has made mistakes. 译文：自来出错的人多了，我又不是头一个。（黄邦杰：《译艺谈》）赏析：译成“我又不是第一个出错的人！”也很忠实、通顺，只是平淡了一点。译成如上的汉语句子，说话人“死不悔改”的态度就活灵活现了。翻译是不应仅仅满足于达意，还要追求传神。 2. 原文：The clear heaven overhead was emptied of all its gold.Dusk spread over it,abruptly darkening the Seven Hills. 译文：天宇澄清，余晖尽散，夜幕降临，罗马七丘顿时昏暗。（翁显良译）赏析：读这样的译文，是否让您想到了盛行于汉魏六朝时期的赋？一般说来，过多的美化译文很容易歪曲原文的意义和精神，而此处译文却同原文在意义和精神上丝丝相扣，这就是见译者功力的地方了。 3. 原文：There are books and books. 译文：书有种种，好坏不一。 赏析：一个看似简单的英文句子，要正确

理解确需一番想象力和推理。理解正确了，还有表达的好坏，比如译成“（世上）有各种各样的书”，就没有“书有种种，好坏不一”来的整齐上口。4. 原文：These alternations of mood were the despair and joy of Ethan Frome.(Edith Wharton:Ethan Frome) 译文：她这样一会儿一种情绪，叫伊坦时而灰心，时而高兴。赏析：将"alternations of mood"掰开译为“一会儿一种情绪”后面跟上叫伊坦时而如何、时而如何，自然、流畅。对比原文和译文，在水平上体现了不同的层次。在上期中碰到的问题中,大家普遍对习题2不是很理解,再这里我说下讲解,可供大家参考:习题中的3道题都是林佩叮在《中英对译技巧》一书中给的几个与节目第一句相同结构的英文句子,而第二题运用节目第一句的思维,把"It is a bad action that success cannot justify"直译成"没有胜利维护的就不是好的战斗",那么引申出"只有胜利维护了的战斗(只有战斗胜利了)才是好的战斗",这样译出来的感觉就非常霸气,也就是说不管我在这场战斗中是好是坏,只要我胜利了,这场战斗就是好的了。所以可以得出"胜者就是王". 这个讲解较为通俗,以便大家能够更好的理解. 另外请大家在答题时勇敢写上自己的答案,就是非常不肯定,没有头绪,也请写上自己的想法,因为这样,等到看到答案后才能更好的学习到,接受这次的知识. 此次课后作业: 翻译下面的句子 1.It was morning but the winter sky was dark. 2."What the devil are you doing away from your work at this time o day?" 答案: 1.It was morning but the winter sky was dark. 译文:一个冬天的清晨,天色十分阴暗. 赏析:语际转换中,词与词之间的关系也可能发生变化。原句中,"winter"修饰"sky",译文中,"winter"转而修饰"morning"了,这种修饰关系的变化,是出

于汉语表达的需要。不论采用什么样的翻译技巧，目的都是为了曲尽原意，使译文符合汉语的行文习惯。2."What the devil are you doing away from your work at this time o day?" 译文：“你他妈怎么这时跑开了，不快快干活？”（张谷若译）赏析：原文语言鄙俗，译文语言也当鄙俗，故有“你他妈”放在句前。“不快快干活儿”去掉也未尝不可，只是这样的话，句子读来便有点太局促了，语气舒展不开。相关阅读：#0000ff>2010年笔译高级指导：名篇名译第一期 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)